

Türküstan



www.turkustan.az



Azərbaycan-Özbəkistan ədəbi əlaqələrinin çoxəsrlik zəngin tarixi var. Müstəqillik qazandığımız son otuz iki ildə isə bu əlaqələr yeni müstəvidə uğurla davam etdirilməkdədir. Qarşılıqlı səfərlər, Azərbaycan ədəbiyyatının Özbəkistanda, Özbək ədəbiyyatının Azərbaycanda təbliği geniş vüsət almaqdadır. Bu sahədə xidmətləri olan özbək yazarlarımızdan Xasiyyət Rüstəmin, Rəhmet Babacanın və digər tanınmış qələm adamlarının müstəsna rolu var. Özbək şairəsi və tərcüməçisi Dilbər Haydarova da uzun illərdir ki, Azərbaycan poeziyasından davamlı olaraq tərcümələr etməklə məşğuldur. Qeyd edək ki, Dilbər xanım Moskvada Maksim Qorki adına Ədəbiyyat İnstitutunu bitirib. Uzun müddətdir ki, aradıcı olaraq bədii yaradıcılıqla məşğuldur. Şeir və nəsr nümunələri dünyanın bir çox dillərində tərcümə olunub.

Bu yaxınlarda Özbəkistanda onun tərcüməsində "Azərbaycan şeir antologiyası" çapdan çıxdı. Bu

Azərbaycan Yazıçılar Birliyinin Natavan klubunda həmin kitabın təqdimat mərasimi keçirildi. Dilbər xanım təqdimatda iştirak etmək üçün Bakıya gəlmişdi. Qələm dostlarının əhatəsində söhbət firsətini yaxalamaq bir az çətin oldu. Təqdimat mərasimindən sonra da digər tədbirlərdə iştirak edəcəyindən çox tələsirdi. Ayaqüstü də olsa, bu kitabın ərsəyə gəlməsiylə bağlı söhbətləşə bildik.

-Dilbər xanım, Azərbaycana xoş gəlmisiniz!

-Təşəkkür edirəm! Azərbaycan hər zaman bizim könlümüzdedir. Azərbaycana ilk gelişim deyil, əvvəllər də səfərim olub. Burada çoxlu

Özbək şairəsi və tərcüməçisi Dilbər Haydarova:

“Ömrümün altı ilini “Azərbaycan şeir antologiyası”na həsr etdim”

nəzər salanda Səməd Vurğun-Qafur Qulam, Mirvarid Dilbazi-Zülfüyyə dostluqları xatırlanır və bu dostluq hər iki xalqın ədəbiyyatının yaxınlaşmasına xidmət edib və buna görə biz bu gün də onları minnətdarlıqla xatırlayırıq. O ənənəni davam etdirmək üçün çalışırıq. Qələm dostlarımızla görüşmək isə bir ayrı zövqdür. Mən Azərbaycan poeziyasını çox sevirəm.

- Necə oldu ki, belə bir kitab ərsəyə gətirdiniz?

-Mən zaman-zaman Azərbaycan poeziyasıyla maraqlanmışam və ara-sıra sevdiyim şairləri özbək dilinə tərcümə etmişəm. Bir də baxıb gördüm ki, şairlərini tərcümə etdiyim şairlərin sayı yüzü keçib. Ömrümün altı ilini bu işə sərf etmişəm. Sonra düşündüm ki, bu şairləri bir yerə toplayıb antologiya kimi çap edərək, özbək oxucuları Azərbaycan poeziyasını küll halında oxumaq imkanı qazansınlar. Kitaba ön sözü filologiya elmləri doktoru, professor

Almaz Üli Binnetova yazıb.

-Hansı şairlərin əsərləri yer alır bu kitabda?

-İmadəddin Nəsimidən üzübəri Xurşudbanu Natavana, Bəxtiyar Vahabzadəyə, Məmməd Araza qədər Azərbaycan poeziyasının müxtəlif dövrlərdə yaşamış böyük şairlərinin şeirlərini çevirmişəm. Müasir şairlərdən Səlim Babullaoglu, Baba Vəziroğlu, Rüstəm Behrudi, Adil Cəmil, Maarif Soltan, İbrahim İlyaslı və digər tanınmış şairlərin şeirlərindən seçmələr var.

-Bu antologiyanın davamı olacaqmı?

-Təbii, mən mütəmadi olaraq Azərbaycan şairlərinin sevdiyim şeirlərini özbəkçəyə çevirirəm. Çox güman ki, bu iş gələcəkdə də davam etdiriləcək, əməkdaşlığımız daha da genişlənəcək. Bu antologiya Azərbaycan ədəbiyyatının Özbəkistanda daha dərinlən öyrənilməsi üçün bir mənbə olacaq. Azərbaycan

can-özbək ədəbi əlaqələrinin inkişafına töhfə verməyə çalışmışıq və bundan da çox məmnunam. Bütün azərbaycanlı qələm dostlarıma sevgi və sayğılarımı çatdırıram. Burda hörmət, sevgi və sayğı gördüm, bu, məni xoşbəxt elədi. Təəssürlərim zəngindir və ömrüm boyu bu mehmannəvazılığı unutmayaçağam. Bu tədbirdə də Azərbaycanın tanınmış qələm adamlarını gördüm, fərəhləndim. Qəlbim dağa döndü. Bu münasibət çox qürurvericidir.

Görürəm ki, sizlər özbək ədəbiyyatı ilə yaxından tanışsınız, bizim ədəbiyyatımızı izləyirsiniz, özbək ədəbiyyatının tarixi köklərinə bələdsiniz. Özbək ədəbiyyatının böyük şairi Əlişir Nəvai Azərbaycanda sevilir. Bu kontekstə xeyli işlər görülüb. Özbək ədəbiyyatı burda ciddi şəkildə tədqiq olunur. Eyni zamanda Özbəkistanda da Azərbaycanın böyük şairi və mütəfəkkiri Nizami Gəncəvinin irsi dərinlən öyrənilir. Eləcə də digər klassik Azərbaycan şairlərinin ədəbi irsi tədqiqatçılar tərəfindən araşdırmalara cəlb olunur. Biz də bu yolu davam etdirməyə çalışırıq.

-Dilbər xanım, sizə bu yolda uğurlar arzulayıram. Yəqin ki, gələcəkdə Azərbaycanda da kitabınızın nəşrini planlaşdırırsınız.

-Təşəkkür edirəm! Sağlıq olsun.

**Söhbətləşdi:
Kənan Hacı**



antologiya XII əsrdən üzübəri yüz iyirmi Azərbaycan şairinin yaradıcılığını əhatə edir.

dostlarım var. Bakıda olmaqdan çox böyük məmnunluq hissi keçirirəm. Bizim xalqların ədəbi dostluq tarixinə